

**Choeur IV : Médée déchaînée**  
**L'angoisse des Corinthiens**

**849 878 Chorus IV***dimètres iambiques catalectiques, anaclochès, tripodies iambiques*

Quonam cruenta maenas  
 praeceps amore saevo 850  
 rapitur ? Quod impotenti  
 facinus parat furore ?  
 Vultus citatus ira  
 riget et caput feroci  
 quatiens superba motu 855  
 regi minatur ultro .  
 Quis credat exulem ?  
  
 Flagrant genae rubentes,  
 pallor fugat ruborem,  
 nullum vagante forma 860  
 servat diu colorem .  
 Huc fert pedes et illuc,  
 ut tigris orba natis  
 cursu furente lustrat  
 Gangeticum nemus . 865  
 Frenare nescit iras  
 Medea, non amores ;  
 nunc ira amorque causam  
 junxere : quid sequetur ?  
  
 Quando efferet Pelasgis 870  
 nefanda Colchis arvis  
 gressum metuque solvet  
 regnum simulque reges ?  
 Nunc, Phoebe, mitte currus  
 nullo morante loro, 875  
 nox condant alma lucem,

mergat diem timendum  
dux noctis Hesperus.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu vers 670 -848*)

quonam. : où donc ? ( *avec mvt*) ; / *o long* ;

**850**

praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

amor. , amoris *m* <sup>1</sup>: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / **2** brèves ;

impotens / inpotens , impotentis <sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / *o bref* ;

facinus , facinoris, *n* <sup>3</sup>: le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;

paro. **1** , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : *a bref* ;

furor. , furoris *m* <sup>2</sup>: fureur, passion folle, passion ; / *u bref* ;

vultus. , us *m* <sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / *i bref* ;

ira. , ae *f* <sup>1</sup>: colère ; / *i long* ;

rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;

ferox. , ferocis *adj.* <sup>4</sup>: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier ; **2** arrogant, intraitable ; / *e bref* ;

**855**

quatio , is, quater, - , quassum. <sup>4</sup>: agiter, secouer ; / *a bref* ;

superbus , a, um <sup>3</sup>: *adj.* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *I<sup>er</sup> u bref* ;

motus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / *o long* ;

rex. , regis. , *m* <sup>1</sup>: le roi ; le prince ; / *e long* ;

minor. **1**, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch ( *alicui aliquam rem*) ; / *i bref* ;

ultro. , *inv.* <sup>3</sup>: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive ;

credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>:. **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + **2 acc.** : tenir pour, considérer comme ; / *e long* ;

exsul. / exul. , exsulis : **1 adj.** : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2 subst. m ou f** : exsul , exsulis *m* <sup>2</sup>: l'exilé (e) ; / *u bref* ;

gena. , ae *f* : la joue ; / *e bref* ;

rubeo , es, rubere , rubui <sup>4</sup>: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;

pallor , palloris *m* : la pâleur

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / *u* bref ;

rubor. , ruboris *m* : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u* bref ;

### 860

nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun, nul ;

vagor. , aris, vagari <sup>4</sup>: errer, aller sans ordre précis, aller çà et là, aller et venir; être changeant, flottant ; / *a* bref ;

forma. , ae *f* <sup>2</sup>: aspect, allure, forme, conformation, figure ;

color. , coloris *m* <sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / *o* brefs ;

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes* : *e* long ; *pedis* : *e* bref ;

illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*) , là-bas ; / huc et illuc : çà et là ; / *finale* longue ;

ut. <sup>1</sup>: *compar.* : comme, ainsi que

tigris. , is *f* : tigresse ; / *i* bref ;

orbis , a, um : privé de + *abl.*;

natus. , i *m* <sup>2</sup>: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / *a* long ;

cursus. , us *m* <sup>2</sup>: la course ;

### 865

Gangeticus , a, um : du Gange ; / *e* long, *i* bref ;

freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / *e* long ;

nescio , is, nescire , ivi, nescitum <sup>2</sup>: ne pas savoir ;

non amores : non *reprend la négation contenue dans* nescit, : => « ni » ;

causa. , ae *f* <sup>1</sup>: l'affaire, la cause, le procès; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;

jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup>: joindre, lier, réunir ;

junxere = junxerunt

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: venir après ; s'ensuivre ; / *e* bref ;

### 870

quando. <sup>2</sup>: *interr* : quand ? ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum <sup>3</sup>: porter dehors, porter hors de ( + *abl.*) ; / *fero* : *e* bref ;

Pelagus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e* bref ;

nefandus , a, um : abominable, impie, criminel; / *e* bref ;

Colchis , Colchidis *f* : la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;

arvum. , i *n* <sup>3</sup>: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;

metus. , us *m* <sup>1</sup>: peur, crainte ; *e* bref ;

regnum. , i n <sup>1</sup>: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, à la fois ; / i *et u brefs* ;

Phoebus. , i m : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (métonymie) le soleil ;

mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup>: laisser aller, laisser filer ;

currus. , us m <sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

### 875

moror. , aris, morari <sup>2</sup>: retarder ; arrêter, empêcher ; / o *bref* ;

lorum. , i n / lorus , i m: courroie, lanière, bride ; / o *long* ;

almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;

mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;

dux. , ducis. m <sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;

Hesperus , i m : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)

### Vocabulaire alphabétique :

almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;

amor. , amoris m <sup>1</sup>: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / **2** brèves ;

arvum. , i n <sup>3</sup>: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;

causa. , ae f <sup>1</sup>: l'affaire, la cause, le procès ; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;

cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / i *bref* ;

Colchis , Colchidis f: la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;

color. , coloris m <sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / o *brefs* ;

credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>:. **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + **2 acc.** : tenir pour, considérer comme ; / e *long* ;

currus. , us m <sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

cursus. , us m <sup>2</sup>: la course ;

dux. , ducis. m <sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum <sup>3</sup>: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero* : e *bref* ;

exsul. / exul. , exsulis : **1 adj.** : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2 subst. m ou f** : exsul , exsulis m <sup>2</sup>: l'exilé (e) ; / u *bref* ;

facinus , facinoris, n <sup>3</sup>: le forfait, le crime ; / a *et i brefs* ;

ferox. , ferocis *adj.* <sup>4</sup>: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier ; **2** arrogant, intraitable ; / e *bref* ;  
 forma. , ae *f* <sup>2</sup>: aspect, allure, forme, conformation, figure ;  
 freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / e *long* ;  
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / u *bref* ;  
 furor. , furoris *m* <sup>2</sup>: fureur, passion folle, passion ; / u *bref* ;  
 Gangeticus , a, um : du Gange ; / e *long*, i *bref* ;  
 gena. , ae *f* : la joue ; / e *bref* ;  
 Hesperus , i *m* : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)  
 illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*) , là-bas ; / huc et illuc : ça et là ; / *finale longue* ;  
 impotens / inpotens , impotentis <sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / o *bref* ;  
 ira. , ae *f* <sup>1</sup>: colère ; / i *long* ;  
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup>: joindre, lier, réunir ;  
 lorum. , i *n* / lorus , i *m* : courroie, lanière, bride ; / o *long* ;  
 mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;  
 metus. , us *m* <sup>1</sup>: peur, crainte ; e *bref* ;  
 minor. <sup>1</sup>, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch ( alicui aliquam rem) ; / i *bref* ;  
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup>: laisser aller, laisser filer ;  
 moror. , aris, morari <sup>2</sup>: retarder ; arrêter, empêcher ; / o *bref* ;  
 motus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / o *long* ;  
 natus. , i *m* <sup>2</sup>: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / a *long* ;  
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel ; / e *bref* ;  
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum <sup>2</sup>: ne pas savoir ;  
 nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun, nul ;  
 orbus , a, um : privé de + *abl.* ;  
 pallor , palloris *m* : la pâleur  
 paro. <sup>1</sup> , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : a *bref* ;  
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / e *bref* ;  
 pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes* : e *long* ; *pedis* : e *bref* ;  
 Phoebus. , i *m* : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (*métonymie*) le soleil ;  
 praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

quando. <sup>2</sup>: *interr* : quand ? ;  
 quatio , is, quater, - , quassum. <sup>4</sup>: agiter, secouer ; / *a bref* ;  
 quonam. : où donc ? ( *avec mvt* ) ; / *o long* ;  
 regnum. , i n <sup>1</sup>: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;  
 rex. , regis. , m <sup>1</sup>: le roi ; le prince ; / *e long* ;  
 rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;  
 rubeo , es, rubere , rubui <sup>4</sup>: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;  
 rubor. , ruboris m : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u bref* ;  
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: venir après ; s'ensuivre ; / *e bref* ;  
 simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, à la fois ; / *i et u brefs* ;  
 superbus , a, um <sup>3</sup>: *adj* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *1<sup>er</sup> u bref* ;  
 tigris. , is f: tigresse ; / *i bref* ;  
 ultro. , inv. <sup>3</sup>: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive ;  
 ut. <sup>1</sup>: *compar* : comme, ainsi que  
 vagor. , aris, vagari <sup>4</sup>: errer, aller sans ordre précis, aller çà et là, aller et venir ; être changeant, flottant ; / *a bref* ;  
 vultus. , us m <sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

amor. , amoris m <sup>1</sup>: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / **2** brèves ;  
 causa. , ae f<sup>1</sup>: l'affaire, la cause, le procès ; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;  
 credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + **2 acc.** : tenir pour, considérer comme ; / *e long* ;  
 dux. , ducis. m <sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;  
 ira. , ae f<sup>1</sup>: colère ; / *i long* ;  
 metus. , us m <sup>1</sup>: peur, crainte ; *e bref* ;  
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup>: laisser aller, laisser filer ;  
 nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun, nul ;  
 paro. l , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : *a bref* ;  
 pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes* : *e long* ; *pedis* : *e bref* ;  
 regnum. , i n <sup>1</sup>: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;  
 rex. , regis. , m <sup>1</sup>: le roi ; le prince ; / *e long* ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: venir après ; s'ensuivre ; / e *bref* ;  
 simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, à la fois ; / i *et u brefs* ;  
 ut. <sup>1</sup>: *compar.* : comme, ainsi que  
 vultus. , us *m* <sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

### Fréquence 2 :

color. , coloris *m* <sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / o *brefs* ;  
 cursus. , us *m* <sup>2</sup>: la course ;  
 exsul. / exul. , exsulis : **1** *adj.* : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2** *subst. m ou f* : exsul ,  
 exsulis *m* <sup>2</sup>: l'exilé (e) ; / u *bref* ;  
 forma. , ae *f* <sup>2</sup>: aspect, allure, forme, conformation, figure ;  
 furor. , furoris *m* <sup>2</sup>: fureur, passion folle, passion ; / u *bref* ;  
 impotens / inpotens , impotentis <sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / o *bref* ;  
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup>: joindre, lier, réunir ;  
 moror. , aris, morari <sup>2</sup>: retarder ; arrêter, empêcher ; / o *bref* ;  
 motus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / o *long* ;  
 natus. , i *m* <sup>2</sup>: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / a *long* ;  
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum <sup>2</sup>: ne pas savoir ;  
 quando. <sup>2</sup>: *interr* : quand ? ;

### Fréquence 3 :

arvum. , i *n* <sup>3</sup>: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;  
 currus. , us *m* <sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;  
 effero , effers , efferre , extuli , elatum <sup>3</sup>: porter dehors, porter hors de ( + *abl.*) ; / *fero* : e  
*bref* ;  
 facinus , facinoris, *n* <sup>3</sup>: le forfait, le crime ; / a *et i brefs* ;  
 illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*) , là-bas ; / huc et illuc : ça et là ; / *finale longue* ;  
 praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute  
 hâte, à toute vitesse ;  
 superbus , a, um <sup>3</sup>: *adj* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *1<sup>er</sup> u bref* ;  
 ultro. , *inv.* <sup>3</sup>: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;

**Fréquence 4 :**

ferox. , ferocis *adj.* <sup>4</sup>: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier ; **2** arrogant, intraitable ; / *e bref* ;  
 quatio , is, quater, - , quassum. <sup>4</sup>: agiter, secouer ; / *a bref* ;  
 rubeo , es, rubere , rubui <sup>4</sup>: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;  
 vagor. , aris, vagari <sup>4</sup>: errer, aller sans ordre précis, aller çà et là, aller et venir; être changeant, flottant ; / *a bref* ;

**Ne pas apprendre :**

almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;  
 cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / *i bref* ;  
 Colchis , Colchidis *f*: la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;  
 freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / *e long* ;  
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / *u bref* ;  
 Gangeticus , a, um : du Gange ; / *e long, i bref* ;  
 gena. , ae *f*: la joue ; / *e bref* ;  
 Hesperus , i *m* : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)  
 lorum. , i *n* / lorus , i *m*: courroie, lanière, bride ; / *o long* ;  
 mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;  
 minor. **1**, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch ( alicui aliquam rem) ; / *i bref* ;  
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel; / *e bref* ;  
 orbus , a, um : privé de + *abl.* ;  
 pallor , palloris *m* : la pâleur  
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;  
 Phoebus. , i *m* : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (*métonymie*) le soleil ;  
 quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ; / *o long* ;  
 rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;  
 rubor. , ruboris *m* : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u bref* ;  
 tigris. , is *f*: tigresse ; / *i bref* ;



**Grammaire :**

Le futur

Le subjonctif délibératif

Le subjonctif jussif

L'impératif

**Comparaison de traductions :**

*Vultus citatus ira  
riget et caput feroci  
quatiens superba motu  
regi minatur ultro .*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Ses yeux hagards virent rapidement sous l'effet de la colère, et, agitant avec arrogance la tête dans un mouvement de fierté superbe, elle brave la première le roi.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale* , 1992 :

Son visage grimace de colère  
Elle a le regard fixe  
Elle secoue la tête comme une bête  
La relève avec arrogance pour provoquer le roi

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (*octosyllabes*) :

Son regard tremble de colère,  
Se fige, et secouant la tête  
D'un mouvement superbe elle ose  
Insolemment braver le roi.